

E	POSTAGE PAID	PERMIT NO.
	HONG KONG PORT PAYE	3285

# 東華

## 通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500  
 編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860  
 網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333  
 地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
 出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY  
優惠級



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

### 丙申年及丁酉年董事局 交代就職典禮及聯歡晚宴

丁酉年董事局於4月6日在主禮嘉賓民政事務局長劉江華太平紳士監督下正式就職，肩負起管理東華三院院務及發展善業的重任。劉江華局長當日亦頒發獎狀予丙申年董事局成員及當年顧問，感謝他們在過往一年所作的努力和貢獻。就職典禮於東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂舉行，丁酉年李銜麟主席在宣誓後，闡述東華三院於來年的服務發展大計，指出各部門已根據策略框架，因應轉變中的社會需求，為未來一年訂下連串目標，提升及擴展本院服務。李主席表示，東華三院得以成功推行各項計劃，實在有賴政府匡扶指導及社會熱心人士對本院的支持。李主席衷心盼望政府及市民繼續支持東華三院，弘揚善業，傳承「東華精神」，令更多市民得到所需的服務。

就職典禮過後，本院當晚亦假香港會議展覽中心舉行聯歡晚宴，讓兩屆董事局成員與其親友及嘉賓一起歡度了一個愉快的晚上。當晚，食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士、各界名人賢達、東華三院歷屆主席及總理亦應邀出席。晚宴期間，丙申年馬陳家歡主席及丁酉年李銜麟主席進行簡單而隆重的交接儀式，寓意將帶領東華三院的使命交託予李銜麟主席。李主席亦向在場嘉賓分享在東華三院推動善業的經歷及感受，呼籲各界人士繼續支持新一屆董事局，共襄善舉，行善積福，造福社群。

晚宴場外亦特別設置了多個東華三院社會企業及服務的攤位，包括兩生花花店、愛烘烤麵包工房iBakery及愛不同藝術i-dArt，展示多元化的產品，讓賓客欣賞及體驗一眾不同能力人士的努力成果。此外，屬校學生及廣華醫院「BandOne」樂隊，亦獲邀於晚宴上呈獻各具特色的音樂表演，他們的精湛演繹及對音樂的熱誠，不但感染了全場來賓，更展現出東華三院的活力和創意，令晚會精彩紛呈。

#### Inauguration Ceremony of the TWGHs Board of Directors 2017/2018 and Joint Dinner of the Boards of Directors 2016/2017 and 2017/2018

The Inauguration Ceremony of the TWGHs Board of Directors 2017/2018 was held on 6 April 2017 at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, with the Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, as officiating guest. Outlining the Group's strategic direction and major developments in the coming year, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, thanked the Government and all benefactors for their staunch support, which was indispensable to the success of the work of TWGHs. He invited their continued support to help TWGHs achieve sustainable growth and uphold charitable causes.

The Joint Dinner of the Boards of Directors 2016/2017 and 2017/2018 was held the same evening at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, and was also attended by Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP, Secretary for Food and Health, and various celebrities.



▲ 李銜麟主席（前排右）聯同董事局成員宣誓就職。Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, right), the Chairman, and his fellow Board Members took the oath of office.



▲ 李銜麟主席（右）從丙申年馬陳家歡主席手上接過契據及印信。Dr. LEE Yuk Lun, JP (right), the Chairman, received the title deeds and seals from Mrs. Katherine MA, the Chairman 2016/2017.



▲ 李銜麟主席（左）及丙申年馬陳家歡主席在聯歡晚宴上進行交接儀式。Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman, and Mrs. Katherine MA, the Chairman 2016/2017, performed the Handover Ceremony at the Joint Dinner.

▲ 董事局各成員上下一心，團結一致，於典禮日合照留影。United together, Board Members took a group photo at the Inauguration Ceremony.

▼ 李銜麟主席（前排右六）聯同董事局成員與食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士（前排右七）於聯歡晚宴上合照  
A group photo of Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, right 6), the Chairman, and Board Members at the Joint Dinner with Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP (front row, right 7), Secretary for Food and Health



▲ 食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士（右三）及李銜麟主席（右二）與廣華醫院「BandOne」樂隊於聯歡晚宴上合唱。Singing performance of Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP (right 3), Secretary for Food and Health, Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 2), the Chairman, and "BandOne" of Kwong Wah Hospital was staged at the Joint Dinner.



▶ 東華三院社會企業的攤位於聯歡晚宴展現不同能力人士的工作成果，傳遞「共融關愛」的訊息。TWGHs social enterprises mounted a display at the Joint Dinner to show the achievements of people with different abilities and deliver the message of Inclusion.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.



WeChat ID: Tung\_Wah\_Group



東華三院網站 TWGHs Website



## 主席感言

「噹」，空氣中傳來清脆的瓷器破裂聲，一位住在屋邨的老婆婆為支持本院「歡樂滿東華」籌募活動，打破豬仔錢罐將其所有積蓄捐贈予東華三院，攜手幫助弱勢社群。老婆婆的「善」毫無保留，因她信賴東華三院，我有幸能與她結「緣」。

「有能力的話，記住要幫東華」，家嚴向兒時的我所作的訓勉，深深烙在我小小的心靈上。我在廣華醫院出生，一家人曾得東華三院多方面的照顧，慈父晚年患病時亦得到東華三院專業及悉心的中醫治療，讓其減輕痛楚，感激萬分。至2009年有「緣」加入這個「善」業大家庭，實實在在的去學習和推動各類慈善工作，延展這份「緣」。

一個超過146年慈善事業可以代代相傳，是建基於「善」及「緣」，這亦是本院博施濟眾的動力泉源。

清明期間我與董事局成員前赴廣福義祠及東華義莊拜祭先友，感觸頗深。在前賢百多年的耕耘下，東華三院已發展為全港最具規模的慈善組織，服務單位已增加至309個。我在東華三院累積了8年經驗，幸得大家的肯定及支持，成為今屆主席，興奮之餘更覺任重道遠。未來一年我將帶領董事局及全體員工，繼續剛勁自強，努力提升及擴展本院在醫療衛生、教育、社會服務及歷史保育等方面的服務，達至「行善匡濟，恤民惠眾」的善業目標。

很多公眾對東華三院的認識，是始於我們的醫療衛生服務。本院會繼續撥款予轄下5間醫院及醫療服務單位，以購置先進儀器，提高服務質素，並會透過多項病人助醫計劃，資助有經濟困難的病人接受治療。中醫藥服務是東華三院善業的基石。未來我們會擴展中醫流動診所服務和社區中醫服務，主動積極服務各區市民，其中位於荔枝角的中醫診所將於5月開業。另外，我們亦將重點加強內視鏡中心、復康中心及中央煎藥中心的服務，為公眾提供全面的醫療服務。

出任屬校的校監，看著同學們茁壯成長，是我在本院多年最喜愛及欣慰的工作。本院屬校致力為社會培育優秀人才，教與學並重，所以來年將繼續提升學校管理與教學質素。除了優化教育軟件外，本院銳意提升校舍設施的硬件，為同學建立更良好的學習環境。俗語云：「讀萬卷書不如行萬里路」，我們會與廣東省教育廳合作，拓展姊妹學校網路，又舉辦不同主題的遊學活動，包括與香港「一帶一路國際研究院」合辦學習活動及參訪團，讓新生代與其他國家或地區的學生多作交流，擴闊同學的視野。

本著「老有所依、少有所用」的信念，本院在增加安老宿位的同時，不斷加強長者地區支援服務。今天的長者不少仍然充滿活力和幹勁，為提倡積極晚年及健康生活模式，本院首間年輕長者服務發展中心「越齡」將於港島東區成立。另外，本院最新推出的「覆診易」長者接送計劃將於沙田區試行，以便利區內體弱長者及殘疾人士。青少年是社會的新生力量，我們已推出不同類型的藝術計劃，讓年輕人發揮創意和潛能，同時也密鑼緊鼓地籌劃於黃大仙區設置青少年全人成長中心。本院將於今年底營辦沙田水泉澳邨輔助宿舍，為未能完全獨立生活的弱智或肢體傷殘人士提供家庭式住宿服務，促進他們融入社區生活，推動社會共融。

東華三院歷史源遠流長，文化浩如煙海。今年適逢東華三院文武廟落成170周年誌慶，本院將再次籌辦大型巡遊活動，承傳本土文化。繼在美國洛杉磯首次舉辦海外歷史展覽後，我們今年10月份將在美國三藩市舉辦東華三院歷史文化專題展覽活動，透過當代藝術手法，向海外人士呈現本院善業的獨特之處，並會配合屬校學生的海外遊學活動，讓「東華精神」及那顆無私的「善」心，植根於新一代的心中，薪火相傳、生生不息。

百年善業，非一人之力能完成，我衷心希望社會各界能一如既往地支持東華三院，讓我們同心協力，繼往開來，為香港市民謀求更大的福祉，打造更美好的未來。

東華三院李鑿麟主席

## Chairman's Message

"Dong!" – the sound of breaking came through the air as an elder woman smashed her piggy bank. Being a resident in a public housing estate, she donated all her savings to support the "Tung Wah Charity Gala" to help the underprivileged. Her unreserved kindness arose from her faith in TWGHs, and it was fate that made my path of life cross with hers.

When I was a child, my beloved father told me to "help Tung Wah whenever possible". His words have always stayed in my mind ever since. I was born in Kwong Wah Hospital, and my family had been helped by TWGHs in many different ways in hard times. My late father, who was fighting for his life against illnesses in his final years, also had his suffering alleviated. Thanks to the professional and dedicated Chinese medical services of TWGHs, for which I am greatly grateful. In 2009, it was again fate that gave me the honour to join this charitable family. Since then, I have got a real opportunity to learn and promote a wide range of charitable work, to further extend this fate.

As a charitable organisation with over 146 years of history, TWGHs is built on its commitment to kindness and belief in fate where people bond with each other, empowering our philanthropic endeavours for the betterment of community, and enabling this legacy to pass on for generations.

Along with other Board members, I visited Kwong Fook I Tsz and the Tung Wah Coffin Home during the Ching Ming Festival. I was deeply touched as I paid homage to our predecessors. Thanks to their efforts over a hundred years, TWGHs is now the most established charitable organisation in Hong Kong operating 309 service centres. I was fortunate enough to win the support of my predecessors and Board Members, and has embarked on my chairmanship after my 8 years of dedicated work at the Group. As much as I felt excited, I realized that there was so much to do ahead. To achieve the philanthropic goal of "Relieving the Distressed and Benefiting the Community with a Philanthropic Mind and Benevolent Heart", I will lead the Board and staff to do our utmost to enhance our service standard in medical, educational and social services, as well as heritage conservation.

Many people first get to know about TWGHs through our medical services. In addition to improving service quality through ongoing capital injections into our 5 hospitals and other medical service centres for purchasing advanced equipment, we will also provide financial aid for needy patients to receive treatment through various patient assistance programmes. While Chinese medical care is a cornerstone of TWGHs' charitable work, we will take an active part in serving residents from different districts through expanding our mobile clinic service and community medical service. A Chinese medicine clinic located in Lai Chi Kok will commence its operation this May. Furthermore, we will strengthen the service capacities of our endoscopy centre, rehabilitation centres and centralised decoction centre to provide the public with comprehensive medical services.

School Supervisor is my most favourable and rewarding post in my years at TWGHs, allowing me to have the privilege and pleasure of witnessing the growth and success of our students. While all our schools are committed to fostering talents for our society, we will continue to upgrade school administration and quality of teaching in the coming year, bearing in mind the equal importance of teaching and learning. Not only have we optimised our education software, we will improve our hardware by upgrading campus facilities to create a better learning environment for students. Drawing on the ancient wisdom that "one learns more from travelling 10,000 miles than reading 10,000 books", we plan on expanding our sister-school network in collaboration with the Department of Education of Guangdong Province, while organising different thematic student tours, including co-hosting learning programmes and study tours with the International Academy of the Belt and Road, with the objectives of broadening our students' horizons and enhancing the communication between local and foreign youngsters.

With the faith of "the elders have something to depend on while the youths are able to make their share of contribution", not only does TWGHs work hard to provide more residential places for the elderly, it also keeps reinforcing community support services for elders. To encourage active ageing and promote a healthy lifestyle among many of today's energetic and spirited elders, "EngAGE", our first young old service development centre, will soon be established in Island East. In addition to that, we have recently launched the "EscortEasy" pilot scheme in Shatin, offering transportation services to frail elders and people with disabilities in the district to visit hospitals and clinics. Teenagers are the driving force for our society to move forward. We have successfully rolled out a series of arts projects, enabling them to utilise their creativity and realise their potentials. Meanwhile, we are also going to set up a holistic youth centre in Wong Tai Sin. By the end of 2017, we will have commenced the operation of a supported hostel at Shui Chuen O Estate in Sha Tin, through which we aim to help mentally or physically handicapped persons who are capable of semi-independent living better integrate into the society and promote social harmony.

With its longstanding history, TWGHs has a cultural heritage that dates back to times long gone. This year, to celebrate the 170th anniversary of Man Mo Temple, we will organise a large-scale parade again to revitalize the local culture. Building on the success of our first overseas exhibition held in Los Angeles, we will be hosting another thematic exhibition in San Francisco in the coming October featuring TWGHs' history and culture. Apart from showing the Group's unique features in a modern art manner, associated overseas study tours for our students will also be arranged to inculcate TWGHs' philanthropic spirit in our next generation and inspire them with a heart for charity.

TWGHs could not build its legacy single-handedly over the past millennium. I sincerely hope that our community members will keep supporting us as always. As we look into the future while honouring our past, may I ask you to join hands with us to seek greater benefits and create a brighter future for the Hong Kong community!

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,  
Tung Wah Group of Hospitals



## 活動消息 Latest News

### 董事局巡視東華三院各項服務

東華三院丁酉年董事局成員於4月上任後，隨即展開巡視屬下服務單位活動，以加深對東華三院在醫療衛生服務、教育服務、社會服務以及本院未來發展的了解，並向單位同事及服務對象給予支持和勉勵。巡視的單位包括東華三院廣福祠、東華三院文武廟、東華義莊、東華醫院、東華東院及東華三院馮堯敬醫院等。

#### Familiarisation Visits by the Board of Directors to TWGHs Service Units

Familiarisation visits to various TWGHs service units were arranged for the new Board of Directors shortly after it took office in April 2017, with the dual aim of enhancing their understanding of the services and development of TWGHs, and showing support to front-line staff members and service users of the Group.

▶ 李鑿麟主席（前排左五）聯同董事局成員巡視東華三院馮堯敬醫院。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, left 5), the Chairman, and Board Members paid a familiarisation visit to TWGHs Fung Yiu King Hospital.



▲ 李鑿麟主席（前排左五）於清明節當天帶領董事局成員到東華義莊拜祭先賢。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, left 5), the Chairman, together with Board Members paid tribute to the ancestors at Tung Wah Coffin Home on Ching Ming Festival.

## 探訪新加坡國際學校及STEM交流活動

為深化STEM教育的推行並促進教師專業交流，本院13所小學的校長及教師於3月21日到訪新加坡國際學校，獲安排就數理科目進行觀課，並於觀課後與該校教師討論和分享課程規劃、教學法、學生活動及比賽等資訊和經驗。

此外，本院10所小學應邀派出50名小四至小六學生參加於4月1日假新加坡國際學校舉行的「Julia Robinson數學節」。數學節活動揉合了STEM教學的元素，鼓勵學生動腦思考及動手操作，透過益智有趣且具挑戰性的數學遊戲和解難活動，訓練並提升學生的邏輯思維和解難能力。過程中，學生們共同協作，互勵駢進，發揮創意，寓學於樂。

### School Visit and STEM Exchange with Singapore International School

To enhance the promotion of STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education and facilitate professional exchange among teaching staff, principals and teachers from 13 TWGHs primary schools visited Singapore International School (SIS) on 21 March 2017. They observed mathematics and science subjects being taught at SIS, then joined an open discussion with their counterparts.

Subsequently, 50 Primary 4 to Primary 6 students from 10 TWGHs primary schools participated in the "Julia Robinson Mathematics Festival" at SIS on 1 April 2017. The Festival encouraged students to think logically and creatively, as well as apply their knowledge and skills to solve various mathematics problems. Students gained fun, valuable experience, knowledge and skills in the event.



▲ 五十多位東華三院屬校小學學生與教師在「Julia Robinson 數學節」中合照留念  
A group photo of over 50 TWGHs primary schools students and teachers at the "Julia Robinson Mathematics Festival"

◀ 本院屬校小學學生參與「Julia Robinson數學節」活動。  
Students of TWGHs primary schools joined various activities in the "Julia Robinson Mathematics Festival".

## 東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃2017簡介會及教師培訓講座



▲ 逾200位東華三院小學學生及家長認真聆聽講者講解，氣氛輕鬆活躍。  
Over 200 TWGHs students and their parents listened attentively and gave active and positive responses.

▶ 本院小學體育教師聚精會神聆聽香港五人足球發展經理曾偉忠先生的分享。  
Physical education teachers of TWGHs primary schools get absorbed in listening to the presentation of Mr. TSANG Wai Chung, Futsal Manager of Hong Kong Football Association Ltd.



鑑於去年的東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃取得美滿成果，逾百位「有品足球大使」經過多項培訓及活動後，在自律、禮貌、獨立、積極性、進取心及關愛他人等方面均有明顯的進步，成功體現了「踢好波，做好人，讀好書，放眼世界」的目標。東華三院羅裕積小學更於本年獲優質教育基金批出約37萬元，以持續推動該計劃的發展。

計劃於3月25日於東華三院羅裕積小學舉行簡介會，向近200位學生及家長介紹計劃的目標及內容，並邀請了廣華醫院兒科部門主管吳國強醫生、營養師張智良先生及物理治療師陳玉月女士講解運動員在飲食和生活方面需要注意的事項。此外，本院亦邀得香港五人足球發展經理曾偉忠先生與屬下小學體育教師分享他在足球培訓方面的寶貴經驗，期望能進一步深化足球培訓方式，增強培訓的成效。

### TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassador Programme 2017 - Briefing and Teacher Training Seminar

Following the success of last year's Soccer Ambassador Programme (SAP), which saw over 100 Soccer Ambassadors make tremendous improvements in areas like self-discipline, politeness, independence, motivation, ambition and caring after attending the programme's various training courses and activities, TWGHs Lo Yu Chik Primary School has received a grant of \$370,000 from the Quality Education Fund to further develop the SAP this year.

A briefing seminar was held at TWGHs Lo Yu Chik Primary School on 25 March 2017 for over 200 TWGHs students and their parents. Health and nutrition tips, as well as correct training methods for footballers, were explained to the participants. Mr. TSANG Wai Chung, Futsal Manager of Hong Kong Football Association, was also there to share his valuable training experience with the physical education teachers of TWGHs primary schools, so as to enhance the effectiveness of the training initiatives under the SAP.

## 東華三院呂潤財紀念中學「優化校園學習計劃」

踏入數碼年代，透過資訊科技提升教學質素，乃全球教育發展的大趨勢。為提升學生的學習條件，配合資訊科技發展的需要，東華三院呂潤財紀念中學開展「優化校園學習計劃」，並於3月28日舉辦啟動禮，邀得香港教育城行政總監鄭舜亮先生主禮。

計劃旨在優化電子學習的設備，將透過改建部分教室設備，以增設STEM教室、互動教室及自修室，創造優良學習環境，成就人才。STEM教室提供的配套可促進學生自主學習，以多元的教學活動強化學生的資訊素養，同時發展學生共通能力；互動教室則可透過圓桌分組的空間設計促進團隊合作式學習，增加教師及學生間的互動，提升教學效率與學習效果；而自修室會為學生提供一個安靜舒適的環境進行溫習和小組討論。

### TWGHs Lui Yun Choy Memorial College "Learning Environment Enhancement Project"

To enhance its learning environment in keeping up with latest technological developments, TWGHs Lui Yun Choy Memorial College carried out the "Learning Environment Enhancement Project". The Kick-off Ceremony was held on 28 March 2017 officiated by Mr. Victor CHENG, Executive Director, Hong Kong Education City.

The Project is aimed at improving the College's e-learning facilities and renovating some classrooms to provide a STEM classroom, an interaction classroom and a self-study room. The STEM classroom offers facilities for a wide range of teaching and learning activities to develop students' multiple skills. The interaction classroom has round tables for groups to improve collaborative team learning, increase interaction between teachers and students, and enhance teaching efficiency and learning outcomes. The self-study room provides a quiet and comfortable environment for students' self-studies and group discussions.



▶ 一眾嘉賓為東華三院呂潤財紀念中學「優化校園學習計劃」主持啟動儀式。  
Guests officiated at the Launching Ceremony of the TWGHs Lui Yun Choy Memorial College "Learning Environment Enhancement Project".

## 東華三院與市區重建局合辦「才能展現 起動傳愛」青年領袖計劃

東華三院與市區重建局（市建局）合辦「才能展現 起動傳愛」青年領袖計劃，計劃為期6個月，60名來自本院4所中學，包括東華三院黃笏南中學、李潤田紀念中學、張明添中學及伍若瑜夫人紀念中學的同學，將參與多元化的探索活動。計劃不但可增進他們對舊區的認識，更讓他們自行籌劃義工服務，服務舊區的居民，從中鼓勵他們運用社交媒體，推廣所服務舊區的社區特色，推動他們探索、關心、服務和推廣社區。計劃除致力為中學生在領導、溝通、與人相處、解難和項目管理等各方面作充分準備外，亦為各校老師及教學助理提供專業發展培訓。

計劃的啟動禮於3月17日假大角咀市建一站通舉行；當日，蘇祐安執行總監聯同市區重建局代表分別向參與學生授旗，學生將於9月舉行的總結活動上與公眾分享計劃成果。

### TWGHs and the Urban Renewal Authority organised "Joint Young Leaders Programme"

TWGHs has joined hands with the Urban Renewal Authority (URA) to organise the "Joint Young Leaders Programme", a 6-month project in which 60 students from 4 TWGHs secondary schools, namely TWGHs Wong Fut Nam College, Lee Ching Dea Memorial College, Chang Ming Thien College and Mrs. Wu York Yu Memorial College, will join a range of diversified and exploration activities. For example, they will get to learn about issues affecting old districts of the city by initiating voluntary activities to serve residents of those districts, and will also help promote the local characteristics and neighbourhood of each district involved. Professional training for participating teachers and teacher assistants will also be provided. A Launch Ceremony was held on 17 March 2017 at the Urban Renewal Resource Centre in Tai Kok Tsui. Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive joined URA representatives to present a flag to the participating students, who will later share their findings with the public at a finale event in September 2017.



▲ 蘇祐安執行總監（第三行右五）、市建局董事會非執行董事李嘉樂博士（第三行左五）及市建局行政總監章志成先生（第三行，右六）與4所東華三院中學校長、參與計劃的老師及學生合照  
A group photo of Mr. Albert Y.O. SU (3rd row, right 5), Chief Executive, Dr. Li Ka Lok, Gregg (3rd row, left 5), Non-Executive Director of the URA Board, Ir WAI Chi Sing (3rd row, right 6), Managing Director of the URA, with principals, participating teachers and students of 4 TWGHs secondary schools

## 劉敏如國醫大師學術傳承交流會暨傳承工作會

蘇祐安執行總監率領本院醫務科員工及國醫大師劉敏如教授的本院傳承弟子，參加於3月17至19日在深圳舉行的「劉敏如國醫大師學術傳承交流會暨傳承工作會」。是次會議由東華三院聯同其他機構合辦，並得到國家中醫藥管理局及地區領導的支持，雲集劉教授各地弟子及婦科專家為劉教授的傳承工作作多方面深度交流。劉教授感謝東華三院對其工作的支持，並安排本院的傳承弟子著手整理其於香港15年的醫案，編寫成專著，以便傳閱。本院作為劉教授在香港的傳承基地，將繼續與劉教授各地的傳承工作站緊密合作，為中醫發展出一分力。

### State Level Chinese Medicine Master LIU Minru Symposium

Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, led a group of Medical Division staff and apprentices of Prof. LIU Minru to Shenzhen from 17 to 19 March 2017 to attend the "State Level Chinese Medicine Master LIU Minru Symposium". Co-organised by TWGHs and other parties, the Symposium was supported by the State Administration of Traditional Chinese Medicine and various local leaders. It provided a platform for Prof Liu's apprentices and gynaecology experts to share their thoughts on how to pass on and develop their mentor's medical knowledge.



▲ 蘇祐安執行總監(左三)率領醫務科員工及國醫大師劉敏如教授的本院傳承弟子出席劉敏如教授(右三)的傳承交流暨工作會。  
Mr. Albert Y.O. SU (left 3), Chief Executive, led a group of TWGHs Medicine Division staff members and apprentices of Prof. LIU Minru (right 3) attending the Symposium.

◀ 劉敏如國醫大師學術傳承交流會暨傳承工作會的開幕合照  
A group photo at the Opening of the State Level Chinese Medicine Master LIU Minru Symposium

## 「存為愛」生死教育博覽

「死亡」一直是中國社會中的忌諱，人們往往因避談生死和後事，結果讓人生在哀傷及毫無準備的情況下落幕。

為打破社會對生死的忌諱，並向公眾灌輸正確人生態度與生命價值，東華三院於3月10至12日假香港理工大學舉辦首屆「存為愛」生死教育博覽，藉著不同類型圍繞生死主題的活動，包括VR虛擬人生體驗遊戲、紀錄片《有敬》放映會、生命劇場《愛·及時》、「靈堂教室」展覽及「人生畢業禮」設計程式、藝術工作坊、生死教育講座、服務機構攤位展覽等，從學術到娛樂，從文化到藝術，跨越不同界別探討生死，多角度透析生命的意義，倡導生前規劃的重要，鼓勵公眾反思生命的價值及珍惜生命。

開幕典禮於3月10日假香港理工大學蔣震劇院舉行，邀得食物及衛生局副局長陳肇始教授太平紳士及香港理工大學署理校長陳正豪教授主禮。本院邀請了20個本港政府機構、學院及生死教育服務單位參展；並邀請近40位來自不同界別的嘉賓講者主持超過25場研討會及專題講座，為大眾提供全面及多角度的生死教育，參加人數超過4,500人。

### “Live for Love” Life and Death Expo

Death has long been a taboo subject in Chinese society, discussion between people is generally avoided. Consequently, people's lives often end in grief, with inadequate preparation.

To help address this issue, TWGHs organised the "Live to Love" Life and Death Expo in collaboration with Hong Kong Polytechnic University from 10 to 12 March 2017. Through a series of themed activities including documentaries, dramas, symposia, talks, VR-based experimental activities, education booths, workshops and a real-size hall funeral display, the Expo was aimed at breaking the taboos and fear of death, promoting the importance of death planning, and encouraging people to cherish the value of life.

The Opening Ceremony of the Expo was held on 10 March 2017 at the Chiang Chen Studio Theatre of Hong Kong Polytechnic University. The officiating guests were Prof. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, Under Secretary for Food and Health, and Prof. Philip CHAN, Acting President of Hong Kong Polytechnic University.



▲ 一眾嘉賓參觀東華三院「存為愛」生死博覽中的多個參展攤位。  
Guests visited the exhibition booths at the TWGHs "Live for Love" Life and Death Expo.

## 東華三院越峰成長中心越峰拳擊會

東華三院越峰成長中心為港島及離島區提供禁毒預防至戒毒輔導及康復治療的一站式服務，中心積極透過運動協助戒毒者提升對健康的關注及改善身體狀況，從而維持他們遠離毒品的決心及預防復吸。中心於2012年成立越峰拳擊會，不但經常舉辦具系統性的體能及拳擊訓練，每年更舉辦拳擊比賽。中心於1月15日舉行第三屆拳擊比賽，邀請了多間友好拳館參加，當天並進行了11場賽事，讓越峰拳擊會會員增加鍛鍊毅力及迎接挑戰的機會。賽事獲香港拳王曹星如先生所屬的DEF拳館支持，提供場地及場內支援，比賽氣氛高漲，激發參加者的鬥志及抗毒堅忍力。

### TWGHs CROSS Boxing Club

TWGHs CROSS Centre provides one-stop preventive and counselling services on psychotropic substance abuse on Hong Kong Island and the Outlying Islands. To help drug abusers rekindle their strength to live a drug-free life, the Centre is making good use of sports participation as an intervention strategy to enhance their awareness of health concerns, improve their physical health and maintain their confidence in abstaining from drug abuse. The CROSS Boxing Club was set up in 2012, providing systematic boxing training for the Centre's users. Its 3rd annual boxing match, featuring 11 rounds of competition, was held on 15 January 2017. The match was supported by DEF Boxing, which generously provided the venue and equipment. DEF Boxing is home to Hong Kong's top professional boxer Mr. Rex TSO, whose inspirational success story can enhance participants' morale and resilience to saying "NO" to drug-taking.



▲ 拳手的家人與朋友到場為越峰拳擊會及其他參賽選手打氣，各人志氣高昂。  
Boxers' families and friends were in high spirits as they cheered on the CROSS Boxing Club participants.

◀ 拳手均發揮堅毅不屈的精神完成比賽。  
Boxers showed a strong spirit of perseverance to complete the game.

## 全港首間長幼共融藝術中心投入服務



▲ 為認知障礙症患者及其照顧者舉辦治療小組。  
Organising therapeutic groups for elderly dementia sufferers and their carers.

▶ 青少年義工與認知障礙症患者分享藝術的樂趣。  
Sharing the enjoyment of art by youth volunteers with elderly dementia patients.



承蒙香港賽馬會慈善信托基金慷慨捐款，東華三院賽馬會耆青藝坊已正式投入服務，並於2016年10月至2019年9月推行為期3年的「賽馬會耆青智藝樂無窮計劃」。

藝坊以「長幼共融」及「藝術」為理念，以非標籤化及富趣味的藝術活動為介入手法，為認知障礙症患者及照顧者提供訓練和支援，同時也鼓勵青少年、護老者及認知障礙症患者一同參與藝術創作，加強青少年與長者間的溝通及了解，藉藝術創作促進長幼共融，提升長者及護老者的生活質素，共建和諧社區。

護老者阮靄卿女士表示，她感到計劃不但減輕了其照顧壓力，更發現其媽媽在創作時表現投入，而文靜及被動的她亦會主動與學生義工聊天，她與家人希望藝術活動可讓媽媽擁有更豐盛的晚年。中學生彭倩儀表示，長者們很熱情，更向他們訴說自己的故事，啟發她的創意；此活動不但增加她對藝術的興趣，也讓她學習與長者相處的方法。

### Hong Kong's First Intergenerational Art Centre

With support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre (JCIAC) has been set up to spearhead the 3-year "Jockey Club Intergenerational Art Programme for Dementia" from October 2016 to September 2019.

JCIAC provides training and support to elderly suffering from dementia and their carers through stimulating and non-labelling art programmes. Youth volunteers, carers and dementia patients are encouraged to work together in creative art activities, so as to promote inter-generational communication and understanding. The ultimate goals are to improve the quality of life of elderly people and their carers, enhance inter-generational inclusion and build a harmonious community.

## 「埋嚟睇，埋嚟玩」— 2016年度 共融藝術作品展暨嘉許禮

東華三院姚連生紀念日間活動中心獲東華三院姚連生紀念復康慈善基金資助，舉辦一連串共融藝術推廣活動，以「藝術」讓青少年與不同能力人士通過相認、相處及相融，彼此建構對方的獨特印象，並進行創作，成就了名為《建構印象》的共融藝術計劃；最後更藉作品展暨嘉許禮向大眾推廣相關訊息，分享他們的喜悅和自豪。

### Let's have FUN with "People with different abilities"

A series of integrated art activities organised by TWGHs Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre cum Hostel with sponsorship from the TWGHs Yao Ling Sun Memorial Rehabilitation Charitable Fund has given young people the valuable opportunity to make contact with people with different abilities and gain a more in-depth understanding of them. A recent exhibition has also helped promote social integration and recognition to the general public.



▲ 參與共融藝術計劃學員與青少年義工一同獲得嘉許，分享喜悅。 Participants of the integrative art project were recognised with their adolescent-volunteers.

## 2016-2017年度「有能者·聘之約章」 及共融機構嘉許計劃頒獎典禮

東華三院一直積極聘用殘疾人士，致力為他們提供適切的技能訓練及支援服務，讓其發揮所長，融入社會。本院榮獲2016-2017年度「有能者·聘之約章」及共融機構嘉許計劃的「友善聘用獎」及「傑出師友獎」，分別嘉許本院積極推動聘用殘疾人士，以及東華三院聘用殘疾人士社會企業餐飲服務經理鄭仕禎先生，讚揚其積極協助殘疾僱員適應工作和融入工作團隊的努力成果。計劃由勞工及福利局、康復諮詢委員會、香港復康聯會及香港社會服務聯會聯合舉辦。頒獎典禮於3月13日舉行，並由勞工及福利局局長蕭偉強太平紳士主禮。本院將繼續努力推動殘疾人士就業，積極推廣共融工作間。

### 2016-2017 Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme Award Ceremony

TWGHs has been actively promoting the employment of people with disabilities and providing relevant skills training and supportive measures, thereby helping them make full use of their potential and facilitating their integration into society. The Group and Mr. CHENG See Ching, Jerry, Catering Service Manager of TWGHs Social Enterprise Employing People with Disabilities, were honoured to receive the "Friendly Employment Award" and the "Outstanding Mentor Award" respectively in the "2016-2017 Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme". The Hon. SUI Wai Keung, Stephen, JP, Secretary for Labour and Welfare, officiated at the Presentation Ceremony held on 13 March 2017. The Award Scheme is co-organised by the Labour and Welfare Bureau, Rehabilitation Advisory Committee, Hong Kong Joint Council for People with Disabilities and the Hong Kong Council of Social Service. TWGHs will continue to advocate the employment of people with disabilities.



◀ 本院工作團隊於頒獎典禮上與勞工及福利局局長蕭偉強太平紳士(右四)合照  
A group photo of TWGHs working team with the Hon. SUI Wai Keung, Stephen, JP (right 4), Secretary for Labour and Welfare, at the Award Presentation Ceremony

## 籌募活動 Fund-raising Activities

## 東華三院慈善粵劇晚會 TWGHs Charity Cantonese Opera

**日期及劇目** : 2017年6月8日(四)《俠盜胭脂》 8 June 2017 (Thu) The Bandit Pair  
**Date and Performance** : 2017年6月9日(五)《花染狀元紅》 9 June 2017 (Fri) The Marriage of the Top Scholar  
**時間 Time** : 晚上7時15分 7:15 p.m.  
**地點 Venue** : 香港北角英皇道423號新光戲院大劇場  
Sunbeam Theatre, 423 King's Road, North Point, Hong Kong

**演出劇團 Staged by** : 鳴芝聲劇團 Ming Chee Sing Chinese Opera  
**台柱 Cast** : 蓋鳴暉、吳美英、陳鴻進、呂洪廣、陳嘉鳴、新劍郎  
KOI Ming Fai, NG Mei Ying, CHAN Hung Chun, LUI Hung Kwong, CHAN Ka Ming and SUN Kim Long

**目的 Purpose** : 為東華三院檔案及歷史文化基金籌募經費  
To raise funds for TWGHs Heritage Fund

贊助人類別 Patronage	捐款金額 Donation	獲贈名譽券數量 Number of Honour Tickets Received		場刊鳴謝 Souvenir Programme Acknowledgement	獲致送場刊廣告 Complimentary Advertisement in Souvenir Programme
		《俠盜胭脂》(6月8日) The Bandit Pair (8 June)	《花染狀元紅》(6月9日) The Marriage of the Top Scholar (9 June)		
冠名贊助人 Title Sponsor	\$300,000	42	42	1頁 1 Page	兩頁及封底內頁 2 Pages and Inside Back Cover
鑽石贊助人 Diamond Patron	\$100,000	14	14	1頁 1 Page	1頁 1 Page
金贊助人 Gold Patron	\$68,000	8	8	1/2頁 1/2 Page	1頁 1 Page
銀贊助人 Silver Patron	\$38,000	4	4	1/3頁 1/3 Page	1頁 1 Page
捐款人 Patron	\$10,000	4 (須為同一劇目) 4 (Please choose either one performance)		—	捐款滿3萬額外獲贈1頁 1 Page for donation of \$30,000 in total

### 鳴謝 Acknowledgement:

- 有關更多冠名贊助人之鳴謝安排，請致電1878 333與本院籌募科聯絡。  
For Title Sponsorship details, please contact the Fund-raising Division at 1878 333.
- 各項贊助人(除捐款人)均獲刊登公司徽號或芳名於酒會背板、舞台橫額、新聞稿及東華三院年報，篇幅及排序將按贊助金額擬定。  
All Sponsors (except \$10,000 Patrons) entitle company logo or name acknowledgement in the cocktail backdrop, stage banner, press release and TWGHs Annual Report. The coverage and sequence will be arranged in accordance with the donation amount.
- 各項贊助人(除捐款人)均於儀式獲致送紀念品。  
All Sponsors (except \$10,000 Patrons) will receive a souvenir at the event ceremony.

**捐款贈票 Donation for Ticket** : 每捐款\$1,500或\$800可分別獲贈名譽券或慈善券乙張  
歡迎善長於www.tungwah.org.hk下載捐款表格，或致電1878 333索取捐款表格  
Each \$1,500 or \$800 donation will be entitled an Honour Ticket or a Charity Ticket respectively  
Please visit www.tungwah.org.hk to download the donation form or enquire at 1878 333

**惠購門券 Admission Ticket** : \$800、\$500、\$300、\$200及\$100  
門券由即日起於新光戲院大劇場、購票通及通利琴行售票處、網上(www.cityline.com)及購票熱線(電話: 2111 5333)公開發售  
Tickets are now available for sale at the Sunbeam Theatre, Cityline Box Office and Tom Lee Music Stores, or through the Cityline website (www.cityline.com) and booking hotline (Tel: 2111 5333)

**愛心門券 Sponsor Ticket** : 每捐款\$200即可贊助一位本院安老服務受惠長者欣賞晚會 For every \$200 donation, an elder under TWGHs' care will be sponsored to the show

**場刊廣告 Advertisement in Souvenir Programme** : 捐款\$10,000可獲贈場刊彩色廣告一頁 Donation of \$10,000 for a full-page colour advertisement in the Souvenir Programme

**惠捐善款 General Donation** :

- 支票捐款 Donation by Cheque  
支票抬頭請填寫「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」，並寄交香港上環普仁街12號東華三院籌募科  
Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and send by post to TWGHs Fund-raising Division, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
- 直接將捐款存入東華三院以下銀行戶口 Donation through banks  
i. 滙豐銀行 HSBC 004-502-301302-001 ii. 恒生銀行 Hang Seng Bank 024-280-402660-001
- 登入www.tungwah.org.hk，於網上即時透過信用卡、PayPal或八達通網上捐款  
Visit our website www.tungwah.org.hk for online donation by Credit Card, PayPal or Octopus

**備註 Remarks** : 捐助東華三院滿\$100的善款可申請免稅 Donation of \$100 or above to TWGHs is tax deductible.  
惠購門券不會獲發捐款收據 No tax deductible receipt will be issued for purchase of admission tickets.  
演出將以粵語進行 The performance will be conducted in Cantonese.

**查詢熱線 Enquiry Hotline** : 1878 333 (本院職員當樂意提供更詳細活動資料 Our staff are pleased to provide you with detailed information of the event).

東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款會全數撥用於支持本院歷史文化保育工作。  
All direct expenses of the event have been sponsored by TWGHs Board of Directors and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to support the preservation of TWGHs cultural heritage.

# 東華三院 丁酉年董事局

## Board of Directors

2017-2018  
Tung Wah Group of Hospitals



董事局就職  
花籃代金捐款呼籲  
Appeal for Donation in  
Lieu of Floral Gifts for the  
Inauguration of the  
Board of Directors



李鑾麟主席  
Dr. LEE Yuk Lun, JP  
Chairman



譚鎮國第四副主席  
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf  
4th Vice-Chairman



蔡榮星第二副主席  
Dr. TSOI Wing Sing, Ken  
2nd Vice-Chairman



王賢誌第一副主席  
Mr. Vinci WONG  
1st Vice-Chairman



文穎怡第三副主席  
Ms. Ginny MAN  
3rd Vice-Chairman



馬清揚第五副主席  
Mr. MA Ching Yeung, Philip  
5th Vice-Chairman



曾慶芸總理  
Ms. TSENG Hing Wun, Wendy  
Director



何猷啟總理  
Mr. HO Yau Kai, Orlando  
Director



趙怡總理  
Ms. CHIU Yi, Cindy  
Director



區宇凡總理  
Mr. AU Yu Fan, Gabriel  
Director



韋浩文總理  
Mr. WAI Ho Man, Herman  
Director



蔡加怡總理  
Ms. CHOI Ka Yee, Crystal  
Director



范曾唏雯總理  
Mrs. FAN TSANG Hei Man, Dennia  
Director



吳國榮總理  
Mr. NG Kwok Wing, Michael  
Director



晏紫總理  
Ms. YAN Zi  
Director



馮敬安總理  
Mr. Derrick FUNG  
Director



毛宇峯總理  
Mr. MO Yu Fung, Billy  
Director



秦覺忠總理  
Mr. TSUN Kok Chung, Richard  
Director



陳黃燕君總理  
Mrs. CHEN HUANG Yanjun, Selena  
Director

### 募捐呼籲 Donation Appeal

請支持東華三院的免費醫療服務、教育服務、社會福利服務，以及擴展其他適切服務！年內由東華三院主辦各項籌募活動的直接開支，已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從每項活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款會全部撥用於東華三院的服務，讓市民每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的人受惠。

Please support TWGHs free medical services, education services, community services and various development projects! All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. Administrative costs are not deducted from the donations of general public as usual to ensure all public donations go towards the Group's services. Therefore, TWGHs is committed to maximising the use of public donations for the benefits of the needy.

致：香港上環普仁街12號東華三院籌募科 查詢電話：1878 333 圖文傳真：2559 6835 網址：www.tungwah.org.hk 電郵：frd@tungwah.org.hk  
To: TWGHs Fund-raising Division, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong Tel: 1878 333 Fax: 2559 6835 Website: www.tungwah.org.hk E-mail: frd@tungwah.org.hk

本人/機構樂捐善款港幣 \_\_\_\_\_ 元正，支持東華三院服務。 I / We would like to make a donation of HK\$ \_\_\_\_\_ to support TWGHs services.

支票捐款 Donation by Cheque 支票抬頭請寫「東華三院」，並連同已填妥的表格寄回本院（附註2），以便發出正式收據。（支票號碼：\_\_\_\_\_）  
Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail it to us with the completed form (Note 2) for a donation receipt. (Cheque No. : \_\_\_\_\_)

銀行捐款 Donation via Bank 請將捐款直接存入以下銀行各分行的「東華三院」專戶，並將存款收據正本連同已填妥的表格寄回本院（附註2），以便發出正式收據。  
Please deposit your donation directly to the following "Tung Wah Group of Hospitals" bank accounts and mail the deposit receipt to us with the completed form (Note 2) for a donation receipt.  
滙豐銀行 Hong Kong and Shanghai Banking Corporation A/C no. 004-502-301302-001 恒生銀行 Hang Seng Bank A/C no. 024-280-402660-001  
中國銀行（香港） Bank of China (Hong Kong) A/C no. 012-875-0-024935-9 東亞銀行 Bank of East Asia A/C no. 015-514-40-33666-1  
交通銀行香港分行 Bank of Communications Hong Kong Branch A/C no. 027-537-930-76188 花旗銀行 Citibank HongKong A/C no. 006-391-085-55346

信用卡捐款 Donation by Credit Card 使用信用卡捐款可直接傳真已填妥的表格至2559 6835，毋須再寄交表格，以免重複扣除捐款。  
Credit card donation can be made by faxing the completed form to 2559 6835. To avoid duplication, please do not post this form after faxing.  
 VISA卡 VISA Card  萬事達卡 MasterCard 信用卡號碼 Card number : \_\_\_\_\_  
信用卡有效期至 Card valid until : \_\_\_\_月MM \_\_\_\_年YY 持卡人姓名 Cardholder's name : \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Signature of cardholder : \_\_\_\_\_

網上捐款 Online Donation 請登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk使用信用卡、PayPal或八達通捐款。網上捐款不用交回此表格，我們將根據你提供的資料發出捐款收據。  
Please visit our website www.tungwah.org.hk to donate through credit card, PayPal or Octopus. Please do not post this form after online donation. We will issue donation receipt according to information provided.

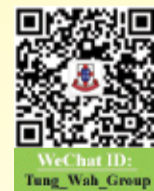
WeChat微信捐款 WeChat Donation 按右方的WeChat ID或二維碼追蹤東華三院WeChat微信戶口。進入戶口後選擇頁底所示的「單次捐款」或「活動贊助」選項，依指示完成捐款。  
如需收據，請在WeChat微信捐款表格上選擇「需要收據」一項並填上所需資料。  
Please search for and follow us by our WeChat ID or QR code on the right. After entering into TWGHs' WeChat account, please choose your preferred project/programme under 「單次捐款」或「活動贊助」(presented in Chinese only) tabs, and follow instructions to make a donation correspondently. Please select the 「需要收據」(presented in Chinese only) checkbox in the donation form and fill in all required information for a donation receipt.

捐款善長及鳴謝芳名 Donor's name for acknowledgement : \_\_\_\_\_ 先生/女士 Mr./Ms.\*  
捐款收據芳名 (如與捐款善長不同) Name on receipt (If different from donor's name) : \_\_\_\_\_ 先生/女士 Mr./Ms.\*

地址 Address : \_\_\_\_\_  
日間聯絡電話 Tel (Daytime) : \_\_\_\_\_ 傳真 Fax : \_\_\_\_\_ 電郵 E-mail : \_\_\_\_\_ 出生日期 Date of Birth : \_\_\_\_\_ 月MM \_\_\_\_ 日DD

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

請寄上「東華之友」月捐計劃資料 \_\_\_\_\_ 份。  
Please mail \_\_\_\_\_ copy(ies) of information on "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme



附註：  
1. 請在所選項目的空格內加「✓」，並在註「\*」處刪去不適用者。  
2. 如蒙支持善舉，請將填妥的捐款表格連同支票寄交本院（請在信封上寫上「東華三院籌備部10號GPO」投寄，毋須貼上郵票）；或將表格傳真至東華三院（號碼：2559 6835）。  
3. 捐助東華三院滿港幣\$100的善款可獲政府免稅。  
4. 如不需要捐款收據，可透過「繳費靈」以音頻電話或互聯網直接捐款。（東華三院商戶編號：9216）  
5. 如有查詢，請致電1878 333聯絡本院籌募科。

Remarks:  
1. Please tick the appropriate box(es) above. For fields with "\*", please delete as appropriate.  
2. Please complete and return this form together with the donation cheque to us (no stamps are required if you mark "Tung Wah Group of Hospitals Freepost Service no. 10 GPO" on the envelope). Alternatively, you may also fax the form to 2559 6835.  
3. Donation of HK\$100 or above to TWGHs is tax deductible.  
4. If donation receipt or acknowledgement is not required, you can donate through PPS bill payment service. The merchant code of TWGHs is 9216.  
5. For enquiries, please call the Fund-raising Division of TWGHs at 1878 333.

東華三院（「本院」）會按照《個人資料（私隱）條例》的規定處理及儲存你的個人資料，絕不會向第三方出售及/或提供你的個人資料。本院擬使用你的個人資料（姓名、地址、電話、電郵及傳真）以作日後聯絡、籌款、宣傳活動、訓練課程或收集意見等推廣用途。未經你的同意，本院不會將你的個人資料用於上述用途。如你不同意，請在以下空格內加上「✓」號。你有權隨時向本院查詢、更改或要求停止使用你的個人資料作上述推廣用途，費用全免，請於辦公時間致電1878 333。  
Tung Wah Group of Hospitals ("TWGHs") shall comply with the Personal Data (Privacy) Ordinance in handling and keeping your personal data. TWGHs will not sell and/or provide your personal data to any third party. TWGHs intends to use your personal data (name, address, telephone no., email and fax no.) for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, training courses, conducting survey, or other related promotional purposes. TWGHs will not use your personal data for the above purposes unless you give your consent. If you do not agree to the use of your personal data for the above purposes, please indicate by putting a tick in the box below. You have the right to access, correct and request TWGHs to stop using your personal data for the above purposes at any time and at no charge by calling 1878 333 during office hours.  
 本人反對東華三院使用本人的個人資料作上述推廣用途。  
I object to the use of my personal data by TWGHs for the above promotional purposes.  
本人已閱讀、了解及接納東華三院有關收集、使用及提供個人資料的通知。  
I have read, understood and accepted the statement regarding the collection, use and provision of personal data by TWGHs.  
簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 姓名 Name: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_